

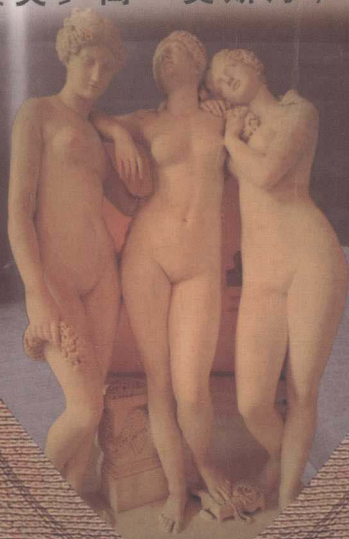


世界畅销文学名著经典

The World Literature-seller Master-piece

傲慢与偏见

〔英〕简·奥斯汀 / 著



时代文艺出版社

世界畅销文学名著经典

傲慢与偏见

〔英〕简·奥斯汀/著

姜慧丽/译

时代文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

世界畅销文学名著经典 (第一辑) / 列夫·托尔斯泰等著,
—长春: 时代文艺出版社, 2001. 10

ISBN 7-5387-1484-7

I. 世… II. 列… III. 长篇小说—俄国—近代
IV. I247. 5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 069177 号

《世界畅销文学名著经典》第一辑

傲慢与偏见

作 者: [英] 简·奥斯汀
责任编辑: 叶天洪
出 版: 时代文艺出版社
(长春市人民大街 124 号)
发 行: 时代文艺出版社
印 刷: 北京博雅印刷厂
开 本: 850×1168 32 开
字 数: 288 千字
印 张: 12
版 次: 2001 年 11 月第 1 版
印 次: 2001 年 11 月第 1 次印刷
印 数: 1000 册

书 号: ISBN 7-5387-1484-7/I·1399
定 价: 1280 元 (全 13 册)

第 一 章

大凡有钱财的单身男人，必定需要一位太太，这是世所公认的真理。

这样的男人，一旦新搬进某个住处，方圆左近的人家哪怕对他的爱憎好恶了无所知，也会即刻把他当作自家某个女儿的合法财产。可见这真理在人们心中何等根深蒂固。

“亲爱的贝内特先生，”一天，贝内特的太太冲他说道，“你听没听说，内瑟菲尔德庄园到底还是租出去了？”

贝内特先生回说没听说过。

“可确实租出去了，”她又道：“朗太太方才来过，她把这事全都告诉我了。”

贝内特先生没答话。

“难道你就不想知道是谁租去的？”做太太的不耐烦地嚷了起来。

“你那么想告诉我，听听未尝不可。”

这算得上是请她说下去了。

“嗨，亲爱的，你可别小看哪，朗太太说租下内瑟菲尔德庄园的是英格兰北方的一个年轻人，家境殷实着呢；还说他星期一来看房子时，乘的是驷马高车。他一眼便相中了这个庄园，高兴得立马就答应了莫里斯先生的条件；说是一定要赶在米迦勒节前

当上房子的主人。他的几个仆人下周之内就要住过来了。”

“他姓什么？”

“宾利。”

“成家了，还是单身？”

“啊呀，是单身，亲爱的，准没错儿！一个家道殷实的单身汉，一年的进帐就是四五千英镑，这对我们家几姑娘是桩多好的事啊！”

“这从何谈起？和她们有什么关系？”

“我亲爱的贝内特先生，”做太太的答道：“你这人怎么这么死脑筋？连这点都想不到，我琢磨他会娶她们中的一个做太太的。”

“这就是他来此居住的意图？”

“意图？荒唐！你怎么可以这么说话？不过，很有可能他会爱上她们中的哪个的。因此，等他一来你得赶紧去拜访人家。”

“我看那没什么道理。你和姑娘们倒是可以去，要不你就打发她们自己去，那样也许益发妥当些，因为你那么楚楚动人，丝毫不比她们哪个逊色，一起去的话，宾利先生没准会钟情于你而冷落了她们。”

“亲爱的，你太恭维我了。我当然有过漂亮的时候，不过如今我可不敢硬说有什么出众的姿色了。一个女人家，五个女儿都大了，就不应该再记挂自己漂亮不漂亮了。”

“那样的话，做娘的往往也就没什么漂亮好记挂了。”

“不过，亲爱的，宾利先生搬过来后，你的确应该去拜访他的。”

“老实说，我没法答应你。”

“可你总得替姑娘们考虑考虑吧。你想想看，这是桩多好的

婚事！威廉爵士和卢卡斯夫人早就决定要去，其实还不是为了那桩。你不是不知道，他们一向是不拜访新来的邻居的。真的，你一定得去，你要是不去，让我们母女几个怎么去见人家？”

“你真是太多虑了。宾利先生见到你们，肯定会很高兴的。我会让你捎封短信过去，告诉他不论他看中了哪个姑娘，我都打心眼里同意。当然，我少不了要替小莉齐美言几句的。”

“你趁早别干这种事！莉齐哪一点比她的几个姐妹好？论长相，她没有简一半漂亮；论脾气，她也赶不上莉迪亚一半。可你倒总是偏爱着她。”

“她们哪个都没什么可称道的。”贝内特先生回道，“个个都是又愚钝又无知，跟别的姑娘们没什么两样。不过相比之下，莉齐倒是要伶俐些。”

“贝内特先生，你怎么能说出这等话来损自己的孩子？你总喜欢气我，丝毫不体谅我这可怜的神经。”

“你错怪我了，亲爱的。我十二分地尊重你的神经。它们都成了我的老朋友了。你总是那么郑重其事地跟我提出它们，少说有二十个年头了吧？”

“哼，你体会不到我的痛苦。”

“可我真希望你能克服它，也好多活些年，能亲眼看到许多一年有四千英镑收入的年轻人来和我们做邻居。”

“要是你不肯去拜访他们，纵然来了二十个，对我们来说还不是枉然。”

“你放心好了，亲爱的，真来了二十个的话，我准会一一拜访的。”

贝内特先生真是怪人，刻薄、冷漠，但不失诙谐风趣；机智、敏慧，却又反复无常，纵使朝夕相处了二十又三年，做太太的还是摸不透他乖戾的脾性。这太太的心思倒是远非那么难以捉

摸。她这个女人智力低下，见识短浅，喜怒无常，一有不如意，总爱唠叨神经受不住。她人生的要义，就是把姑娘们嫁个人家；串门儿、打探消息，是她人生中最大的慰藉。

第 二 章

贝内特先生是头一批去拜访宾利先生的。他心里一直惦记着这事儿，尽管在妻子面前总是再三推拒，执意不肯去。直到拜访过后的当晚，做太太的才知道实情。这拜访的事是这么透露出来的。见二女儿正专心镶帽沿儿，贝内特先生蓦地对她说道：

“希望宾利先生会喜欢它，莉齐。”

“连拜访人家都不打算去，”做母亲的抢白道，“我们又怎么晓得宾利先生喜欢什么不喜欢什么。”

“可是你别忘了，妈妈，我们会在舞会上见到他的。朗太太不是答应好要介绍的吗？”

“我可不信朗太太会帮这样的忙，她自个儿还有两个侄女呢。她这人既自私，又假仁假义。我实在看不起她。”

“我也看不起。”贝内特先生道，“很高兴，你不指望她为你帮忙了。”

贝内特太太原想不予答理，可实在忍不住，便呵斥起女儿来。

“基蒂，别老是这么咳咳拉拉的！看在老天份上，可怜可怜我这神经吧。我的神经都快叫你给咳穿啦。”

“基蒂也真是的，”做父亲的道，“咳嗽也不挑个时候。”

“我又不是故意咳着玩儿。”基蒂悻悻地回道。

“下一次舞会定在什么时候，莉齐？”

“从明天算起，还有两个星期。”

“喏，我说得没错吧。”做母亲的又嚷道，“朗太太要到舞会的头一天才回来。这么说，她怎么能介绍宾利先生呢？她自己还来不及认识他呢。”

“那么，亲爱的，这一回你倒可以占占你朋友的上风，把宾利先生介绍给她了。”

“不可能，贝内特先生，这不可能！我自己都不认识他呢。你怎么能这么取笑人？”

“我钦佩你的谨慎！两个星期的相识当然很不够。这么短的时间，连他究竟是怎样的一个人还弄不明白呢。不过，倘若我们不去试试，别人照例会的。不管怎么说，朗太太和她的侄女们是不该失去这个机会的。这件事，你若是不肯去办，我亲自去好了，反正朗太太肯定会念着我们的一片好心的。”

姑娘们一齐怔怔地看着自己的父亲，贝内特太太连连说：“荒唐！荒唐！”

“你这么嚷嚷是什么意思？”贝内特先生大声叫道，“你认为讲究点礼节，替别人作作介绍荒唐？我不能同意你这个看法！你说说看呢，玛丽？我知道，你是个知书识理的小姐，读过名著，还做了笔记。”

玛丽真想说说点深有见地的话，却不知如何开口。

“趁玛丽思忖之际，我们还是回过头来说说宾利先生。”贝内特先生又道。

“我厌恶宾利先生。”贝内特太太大声说道。

“很遗憾，你竟说出这种话来。可你何不早说呢？即便今儿早上让我知道，我也就断不会去拜访他了。真是不幸得很，不过既然我已经拜访过了，这个人是非结识不可的。”

果然不出贝内特先生所料，母女们十分惊讶——尤其是贝内特太太，她怕是比谁都感到惊喜。可是一阵兴高采烈之后，她却声称这事儿早在她的意料之中。

“你这人真是太好了，亲爱的贝内特先生！不过我早料到我将终归会说服你的。你那么爱自己的孩子，怎能放过这样的人不去结识！啊，我真是太开心啦！你这个玩笑开得可真有功夫，一早就去拜访了人家，居然一直只字不提。”

“好啦，基蒂，现在你可以咳个够了。”贝内特先生道，随即走出了屋子。太太的欢天喜地令他有些疲倦。

“姑娘们，你们有个多好的父亲啊！”见房门关上了，贝内特太太当即便说道：“真不知道你们怎样才能报答他的这片恩情，还有我的恩情。像我们这把年纪了，要我们天天去结识新朋友的确不容易。不过，为了你们几个，我们什么都愿意去做。莉迪亚，宝贝儿，虽说数你年纪最小，下次舞会上宾利先生准会请你跳舞的。”

“哼！我才用不着担心呢。尽管数我年纪最小，可我个儿最高。”

那晚余下的时间里，母女们在一起琢磨着宾利先生要多久才会回访贝内特先生，合计着该在什么时候请他来吃顿饭。

第 三 章

对于宾利先生的人品长相，贝内特太太纵有五个女儿帮腔，还是无法从丈夫嘴里问出个所以然来。母女几个或赤裸裸地盘问，或精明巧妙地试探，或不着边际地旁敲侧击，各种各样的手法都用上了，可都让他一一闪避了过去。无奈她们只得从邻居卢卡斯太太口中打听二手消息。这卢卡斯太太说起宾利先生来真是赞叹不已。威廉爵士非常喜欢他。他年纪轻轻，英俊潇洒，为人十分随和。最令人高兴的是，他打算带一大批人来参加即将举行的舞会。这真令人大喜过望。喜欢跳舞是堕入爱河的可靠一步！大家都怀着热切的希望，一心要博取宾利先生欢心。

“我要是能亲眼见到哪个女儿到内瑟菲尔德安居乐业，别的女儿也同样美美满满地嫁了人家，我也就心满意足了。”贝内特太太对丈夫说道。

几天后，宾利先生回访了贝内特先生，两人在书房里大约坐了十分钟光景。他原承望能和小姐们见上一面，他对她们的美貌时有耳闻，不料却只见到了她们的父亲。倒是小姐们要幸运些，她们得天独厚，站在楼上的窗前，看清了他身穿一件蓝外套，骑的是一匹黑马。

宴请宾利先生的请柬随后不久便发出去了。贝内特太太合计好了几道拿手菜，想好好露一露自己持家的本领，不料宾利先生

的回信把整个宴请的事儿给推迟了。原来，宾利先生已定好次日进城，因此无法领受他们的一片盛情。贝内特太太好不惶惑，她想象不出宾利先生刚到赫特福德郡又要进城，到底有啥要紧的事儿。她开始担心起来：莫非他总是这么马不停蹄地东跑西颠，压根就不在内瑟菲尔德定居下来？还是卢卡斯太太想到的一个念头稍许消除了她的忧虑。卢卡斯太太说，他去伦敦不过是想邀一帮人来参加舞会而已。随即便有消息传出，说是宾利先生打算带十二位女士和七位先生来舞会助兴。姑娘们听说有这么多女士要来，颇为忧伤。到舞会开始的头一天，又听说他只带来六位女士——他的五个姐妹和一个表姐妹，姑娘们的心这才轻松下来。后来宾利先生一行走进舞厅时，一共才有五人——宾利先生自己，他的两个姐妹，他妹夫，还有一位年轻人。

宾利先生仪表堂堂，一派绅士风度。他和颜悦色，举止落落大方，毫不做作。他的两个姐妹个个皎容端丽，仪态万千。他姐夫赫斯特先生只是看上去有点绅士的样子，不过他那位朋友达西先生立即便成了众人注意的中心。他身材魁伟，眉目清秀，器宇轩昂。他进场不到五分钟，整个舞厅便传遍了这样一个消息——他一年有一万英镑收入。男士们纷纷称赞他体魄俊美，女士们都说他远比宾利先生英俊潇洒。大半个晚上，人们都以钦慕的目光看着他，后来他的言谈举止招人厌恶，这才将对他众星捧月的情势倒了个个儿。原来，宾客们发觉他妄自尊大，漠视众人，难于取悦。就凭他一脸孤芳自赏，令人讨厌的神情，他岂能比得上他的朋友宾利先生，纵然他在德比郡有万贯家财也无济于事。

宾利先生很快便结识了舞厅里所有的主要人物。他生气勃勃，无拘无束，每曲舞必跳，直怨恨舞会结束得太早，还说他自己一定要在内瑟菲尔德庄园举办一次。如此和蔼可亲的品性，当然令大家交口称赞。相比之下，他的朋友何其张狂！那达西先生

只和赫斯特太太跳了一次，和宾利小姐跳了一次，再想把他介绍给别的女士时，他一概不肯，只是在舞厅里晃来晃去打发时光，偶尔和自己的同伴聊上一两句。他就是这么一副德性！天底下竟有如此傲慢、如此可恶之人！大家全都希望他永远都别再来参加舞会。最厌恶他的，莫过于贝内特太太了，她对他的言谈举止原本就讨厌，后来他又怠慢了她的一个女儿，这讨厌便即刻爆发了不由分说的憎恶。

因男宾太少，伊丽莎白·贝内特无奈坐下来歇了两曲没跳。这时，达西先生就在离她不远的地方站着，她正好听见了他和宾利先生的一段谈话。原来，宾利先生走出舞池几分钟，过来劝他的朋友跳舞。

“嘿，达西，你怎么不跳啊！我讨厌看到你一个人傻乎乎地这站站那站站。还是跳去吧。”

“我决不会跳的。你不是不知道，我最讨厌跳舞，除非跟舞伴特别地熟悉。今晚这样的舞会，简直叫人无法忍受。你的两个姐妹都在跟别人跳了，除了她俩，要我跟这儿的哪一个女人跳都是活受罪。”

“我可不像你那么爱挑剔！”宾利大声说道。“绝对不会！我敢说，我平生从没遇到过像今晚这么多迷人的姑娘，有几位可说是漂亮非凡。这你总该看得见吧。”

“你当然啦，舞厅里唯一一位漂亮姑娘在跟你跳。”达西先生说道，眼睛望着贝内特家的大小姐。

：“哦，她呀，的确是我见过的最美的人儿。不过她有个妹妹也在这儿，就在我背后坐着。人长得相当漂亮，想必也很招人喜爱。还是让我请我的舞伴替你介绍一下吧。”

“你说的是哪一个？”达西先生回过头来看了伊丽莎白一会儿，直至和她四目相对时才收回自己的目光，冷冷地说道：“她

嘛，还说得过去，不过她那点姿色不足以使我动心。眼下我可是无心去为那些受人冷落的小姐捧场。你还是回你舞伴那儿，欣赏她的笑容去吧，可别为我在这里白白浪费了好时光。”

听他这么说，宾利先生便回去跳舞了。达西先生随即也走开了。伊丽莎白仍旧坐在那儿，对他一点好感也没有。但她后来还是兴致勃勃地把这事儿说给了朋友们听。她这人生性活泼，爱开玩笑，对什么可笑的事都爱乐上一阵子。

这个晚上，贝内特一家总体上说过得很愉快。贝内特太太可是亲眼看见了的：内瑟菲尔德那班人对她的大女儿钦慕不已。宾利先生请她跳了两次舞，他的姐妹们对她也很看重。和母亲一样，简的心里也洋溢着得意之情，只是表现得不那么咋咋呼呼。玛丽亲耳听人在宾利小姐面前说她是这一带最有才艺的姑娘。凯瑟琳和莉迪亚倒也算幸运，她们始终没坐过冷板凳，每逢参加舞会，她们也就知道看重这一点。因此，母女几个乐乐呵呵地回到了朗波村那个她们居住的村子。她们家是这村上的大户。到家时，她们发现贝内特先生还没睡。他这人只要捧上一本书便忘了时间，何况这又是一个令人憧憬的美妙夜晚。他满心好奇，很想知道一些舞会上的情形。他满以为太太对那位新邻居定会大失所望，但他很快发觉事情远非如此。

“哦！亲爱的贝内特先生，”贝内特太太未及进门便说开了。“今晚我们过得快活极了，这舞会开得太棒了。真可惜你没有去。简直是红得发紫，简直没法形容。人人都夸她长得漂亮。宾利先生觉得她很美，请她跳了两次舞。喂，想想看吧，亲爱的，是两次啊！整个舞厅里，唯有她一人受到了他的第二次邀请。起先，他邀请卢卡斯小姐跳。见他和卢卡斯小姐站在一块儿，我心里那个恼啊！不过宾利先生并没有看上她。也是的，你说谁能看得上她呢？简走进舞池的时候，宾利先生似乎一下子给迷住了。接着

便打听她是何许人，然后就请人作了介绍，然后就邀请简跳了两曲，然后又跟金小姐跳了两曲，又跟玛丽亚·卢卡斯跳了两曲，第五轮的两曲又是跟简跳的，后来还跟莉齐跳了两曲。跳布朗热舞时——”

“他要是能稍微体谅一点我的话，”做丈夫的不耐烦地嚷了起来，“就不该跳那么多！一半也不该！看在老天份上，别再提他的舞伴啦！哎，他真该跳第一轮时就扭伤脚脖子的！”

“啊，亲爱的，”太太接着说道，“我倒是挺欢喜他的。他漂亮极了！他的两个姐妹也很讨人喜欢。她们那身装扮真叫考究，我这辈子还不曾见过。赫斯特太太晚礼服上的那花边，谅必——”

她刚说到这又给打断了。贝内特先生讨厌听她唠叨漂亮的服饰。无奈她只得另找话茬，于是便十分尖刻而又几分夸张地说起了达西先生令人震惊的粗暴无礼。

“不过你尽管放心，”她又道，“莉齐虽不中他的意，可这并没什么可惜的。他是个最讨嫌最可恶的人，根本不值得去讨好他。那么高傲，那么自负，简直叫人无法忍受！这里走走，那里转转，自以为多了不起！瞧他那副德性，还嫌别人不漂亮，不配和他跳舞呢！亲爱的，你要在场就好了，好好给他个下马威！我对这个人真厌恶透了！”

第四章

简原来并不随便夸奖宾利先生，此刻她和伊丽莎白单独在一起时，却忍不住向妹妹表白自己多么爱慕他。

“他是个杰出的年轻人，”她说道，“有见识，脾气好，人也活泼。而且言谈举止令人愉快，那么端庄，那么富有教养！我真还不曾见识过！”

“他人也仪表堂堂。”伊丽莎白道，“年轻人嘛，只要有可能，就应该有个漂漂亮亮的样子。这么说，他真是完美无缺了呢。”

“他第二次请我跳舞的时候，我真受宠若惊。我哪里想到他会如此抬举我！”

“你没想到？我可是替你想到了。不过这正是你我大不相同的地方。你一受到抬举总是受宠若惊。我可决不会这样。他不就是请你跳两次舞吗？难道还有什么比这更理所当然的吗？你比舞厅里哪个女人都要漂亮好些倍，他岂能看不出？他为此向你献殷勤，你何必还要感激他。当然啦，他确实很可爱，我也不反对你喜欢他。比他差得远的蠢物，你可是没少喜欢过。”

“亲爱的莉齐！”

“哦！要知道，你也太容易见人就喜欢了。在你眼里，谁都没一点缺点，普天之下的人都那么好，那么可爱。我长这么大还从没听你说有谁的一个不字呢。”

“我只是不想轻率地责难任何人，不过我所说的都是心里话。”

“我知道你说的是心里话，这也正是令人费解的地方！你那么有头脑，竟然会对别人的愚蠢和荒唐充耳不闻，视而不见！这年头装模作样的假公正比比皆是，哪儿见不着。不过，毫不炫耀，毫无企图，不论什么人，一味只说他的长处，而且还要溢美几分，对短处却闭口不提，坦率到这个份上也只有你才做得到！这么说，你也很喜欢他的姐妹的，是吗？她们的风度可是没法和他相比呀。”

“比不上，乍一看的确是。不过，你要和她们攀谈起来，就会发觉她们也很可爱。宾利小姐打算过来和哥哥住在一起，帮他操持家务。我敢说，她一准会是个非常讨人喜欢的好邻居。”

伊丽莎白一声不响地听着，心里却并不信服。那姐妹俩在舞会上的言谈举止，毫无取悦众人之意。伊丽莎白观察力比姐姐敏锐，脾气也不像姐姐那么柔顺。她有主见，这主见断不会因别人待她好而任意改变，因此她是决不会喜欢那两个人的。其实，她们俩都算得上是淑女，有人逢迎时也不缺少好脾气；只要她们乐意，也不是没有能力讨人喜欢，可就是傲慢、自大。她们人长得漂亮，曾在伦敦城一所一流私立女子中学受过教育，拥有两万英镑的财产。她们惯于大手大脚地花钱，喜欢和有地位的人交往，因此每每自视甚高，动辄飘然瞧不起人。她们出生于英格兰北部一个有名望的家庭。这么个好出身她们总是铭记于心，相比之下，兄弟姐妹几个靠做买卖赚得的一些钱财，她们哪肯放在心上。

宾利先生从父亲那里继承了近十万英镑的遗产。父亲原想用这笔钱购置一份房地产，不料心愿未了人却辞世了。宾利先生也有这个打算，有时连到哪个郡购置的主意都定了。不过，眼下既